

GHEZZI, CHIARA y MOLINELLI, PIERA (eds.), *Discourse and pragmatic markers from Latin to the Romance languages*, Oxford, Oxford University Press, 2014, xv + 299 pp. ISBN. 978-0-19-968160-0.

Discourse and pragmatic markers from Latin to the Romance languages, resultado de un proyecto de investigación y un encuentro científico en la Universidad de Bérgamo en 2011 («Segnali discorsivi tra latino e lingue romanze»), viene a engrosar la muy amplia bibliografía sobre marcadores del discurso que ha proliferado en los últimos años. Pero el hincapié que esta obra colectiva hace tanto en la comparación entre lenguas romances, como en la dimensión diacrónica del desarrollo de estas unidades con contenido procedimental la singulariza en buena medida y hace de ella una lectura muy aprovechable.

Tras los agradecimientos, el listado de abreviaturas y las semblanzas de los autores, las editoras del volumen presentan en «Discourse and pragmatic markers from Latin to the Romance languages: New insights» (pp. 1-9), primer capítulo de carácter introductorio, los objetivos y el contenido de la obra, que incluye dos capítulos de corte teórico y diferentes estudios de caso que exploran una o más lenguas romances y, en ocasiones, adoptan una perspectiva diacrónica que amplía su alcance, en algún caso, hasta el latín. En todos ellos, además, se analiza la relación entre las propiedades morfosintácticas de los lexemas base y las funciones pragmáticas que estas unidades desarrollan en sincronía. El libro concede también un énfasis especial a la naturaleza del elemento léxico originario de los marcadores funcionales –algo que se deja sentir incluso en su propia estructura–, pues es posible identificar patrones de correlación entre las funciones desarrolladas por estas unidades y las propiedades formales del lexema del que proceden. Del mismo modo, la dimensión diacrónica puede

ser de ayuda a la hora de explicar la polifuncionalidad que desarrollan los marcadores tanto en el nivel sintagmático, como en el paradigmático, en función de la posición, la entonación y otros factores co(n)textuales.

A continuación, Chiara Ghezzi ofrece en «The development of discourse and pragmatic markers» (pp. 10-26) un meritorio trabajo de revisión y puesta al día de los estudios sobre las unidades funcionales. Se pasa revista en él a distintos conceptos implicados en el análisis de estas unidades, como son los de gramaticalización y pragmaticalización, o subjetivación e intersubjetivación, y se incluyen algunas interesantes propuestas, como la clasificación de funciones relativas intersubjetivas (cf. p. 20, Tabla 2). Ante la maraña terminológica de este campo de estudio, se plantea además una diferencia fundamental entre elementos con función estructuradora del discurso y aquellos que dan indicio de la actitud del hablante y su relación con el interlocutor, denominados respectivamente «marcadores discursivos» y «marcadores pragmáticos».

La primera parte incluye cinco trabajos que analizan unidades de origen verbal. El primero de ellos, «Call markers in French, Italian and Romanian» (pp. 29-40), firmado por Maria Ilescu, analiza lo que esta autora denomina *call markers*, categoría heterogénea en la que se incluyen «all linguistic means used by a speaker to draw the attention of the interlocutor» (p. 29). El trabajo analiza de manera un tanto confusa distintos usos asumidos por formas originadas en verbos de percepción visual (como rum. *vezi*, fr. *vois-tu* o it. *guarda*) y auditiva (rum. *auscultă*, fr. *écoute*, it. *ascolta*), que, desde su significado físico, han desarrollado otro cognitivo, y presenta unas conclusiones eminentemente descriptivas y poco analíticas. A continuación, Adriana Costanescu ofrece en «On disagreement markers in French and Romanian dialogue» (pp. 41-60) un análisis de distintas marcas de desacuerdo y exasperación (marcadores franceses derivados de sintagmas verbales como *ça suffit comme ça, assez, arrêtez, tais-toi, zut*, y sus equivalentes en rumano), todas ellas elementos altamente polifuncionales, pues desarrollan simultáneamente valores discursivos y pragmáticos. Tras el análisis de un corpus amplio, y tomando en consideración el principio de cooperación griceano, Costanescu clasifica estos marcadores en dos tipos (rechazo del comportamiento lingüístico o no lingüístico).

Chiara Ghezzi y Piera Molinelli, por su parte, presentan un estudio comparativo entre el latín y el italiano para tratar de captar la naturaleza cíclica del desarrollo de los elementos funcionales. «Deverbal pragmatic markers from Latin to Italian (Lat. *QUAESO* and It. *prego*): The cyclic nature of functional developments» (pp. 61-85) se centra en dos verbos de solicitud que desarrollan la función de atenuador cortés del acto de habla directivo (equivalentes, por tanto, a *por favor*), a través del análisis de largas baterías de ejemplos para cada unidad. De tal manera, las autoras postulan la existencia de patrones de pragmaticalización equivalentes para unidades con el mismo significado conceptual y unos usos pragmáticos equivalentes. El desarrollo de estos marcadores, según se concluye, se produce en virtud de unos patrones evolutivos que son independientes de la estructura sintáctica característica de cada lengua.

El trabajo de Michaela Livescu, «*Mă rog*: A pragmatic marker in Romanian» (pp. 86-108), complementa en buena medida el anterior, pues ofrece un análisis de las propiedades pragmáticas del verbo rumano *a (se) ruga* (procedente del latín *rogare*), y en concreto de su uso realizativo parentético (*mă rog*, ‘por favor’). Una vez disociado semánticamente por los hablantes de su lexema base, la combinación de esta unidad con el imperativo ha facilitado un amplio desarrollo funcional que el trabajo analiza en detalle (función iniciativa y de captación de la atención, intensificador del acto directivo, atenuador del enunciado previo, modalizador, cierre del intercambio dialógico, etc.). Las conclusiones presentan una plausible propuesta de evolución de la polifuncionalidad del marcador.

El trabajo de Salvador Pons Bordería, uno de los más sólidos del volumen, lleva por título «Paths of grammaticalization in Spanish *o sea*» (pp. 109-136). Se analiza allí el marcador de reformulación español *o sea* en perspectiva diacrónica, lo que permite defender que el desarrollo de sus funciones atravesó las siguientes fases: reformulativo parafrástico > conclusivo > no parafrástico > modal. Para ello, se aplica el marco teórico de las unidades del discurso del grupo ValEsCo, en el que se tiene en cuenta las posiciones. Además del enriquecimiento de la teoría de la gramaticalización de corte traugottiano que supone la incorporación de este parámetro, el trabajo pone de relieve un factor adicional generalmente descuidado por dicha teoría, la presión paradigmática, por lo que, además del análisis del caso elegido, el trabajo constituye también una valiosa aportación teórica y metodológica.

La segunda parte de la obra recoge trabajos que abordan unidades discursivas con origen en adverbios («Adverbs as discourse markers»). Abre la sección «Cyclicity in semantic/pragmatic change: The medieval particle *ja* between Latin *iam* and Modern French *déjà*» (pp. 139-165), donde Maj-Britt Monsegaard Hansen analiza el marcador francés medieval *ja*, con distintos valores, que desapareció como unidad autónoma en el Renacimiento (aunque deje su rastro en *déjà*, *jamais* y *jadis*). El trabajo presenta un rico análisis de todos los usos de *ja*, explica las posibles motivaciones de su desaparición y plantea la analogía de la evolución pragmática del latín *iam*, el francés medieval *ja* y el moderno *déjà*, lo que lleva a la autora a postular el carácter cíclico de la gramaticalización (idea también presente en otro trabajo comentado previamente), semejante a los ciclos de gramaticalización.

Por su parte, el trabajo de Chiara Fedriani y Emanuele Miola, «French *déjà*, Piedmontese Regional Italian *già*: A case of contact induced grammaticalization» (pp. 166-189), aborda la cuestión de la influencia del contacto lingüístico en los procesos de gramaticalización. Para ilustrar el fenómeno, se analiza el adverbio piamontés *già*, que asume el valor de solicitud de repetición de una información (*erinnerungsfrage Partikel*) por influencia del francés *déjà*, unidad que desarrolla esta función desde el siglo XIX, influido a su vez por el alemán *schon*. El primer testimonio de *già* con este valor data del año 2003, por lo que el

proceso parece aún en una fase incipiente. Cabe destacar el apartado final de este trabajo, pues ofrece interesantes reflexiones sobre los rasgos característicos de los procesos de pragmaticalización.

El siguiente artículo, «The pragmaticalization of ‘already’ in Romance: From discourse grammar to illocution» (pp. 191-210), de Mario Squartini, tiene continuidad temática con el anterior, pues plantea una comparación de los usos pragmáticos del francés *déjà* y el italiano *già* (con especial referencia al piamontés), aunque se interesa especialmente por las diferencias. Se propone aquí que ambas unidades están evolucionando paulatinamente hacia un estatus de partícula modal, si bien, dado su estado transicional, aún admiten varios grados de integración morfosintáctica. Los dos estados sincrónicos representados por estas unidades permiten proponer una distribución diacrónica en la que los rasgos que ambas comparten caracterizan la fase preliminar del proceso, aunque *déjà* se encuentra en una fase más avanzada. Finalmente, se plantea con acierto que, teniendo en cuenta la naturaleza intermedia de la gramática del discurso, entre la gramática y la pragmática, una dicotomía estricta entre gramaticalización y pragmaticalización puede resultar demasiado rígida para dar cuenta de los casos en que la estructura informativa entra en juego en un proceso diacrónico.

«*Aliás*: A contribution to the study of a Portuguese discourse marker» (pp. 211-221), trabajo de Ana Cristina Macario Lopes, analiza las funciones de *aliás*, que en portugués contemporáneo desarrolla funciones de introducción de un comentario digresivo o de rectificación. El acercamiento diacrónico al desarrollo de sus funciones, en este caso, desafía, según la autora, la visión estándar de la unidireccionalidad de la evolución de los marcadores discursivos, pues no se aprecia un significado claro del que deriven los demás. Sin embargo, quizá una organización distinta del material y un mayor énfasis en su consideración como latinismo hubieran arrojado resultados diferentes.

Mihaela Popescu también realiza en «Romanian *atunci* and French *alors*: Functional and discourse properties» (pp. 222-236) una aproximación comparativa, que parte en este caso del marco teórico propuesto por Marie-Jeanne Gerecht. En ambas lenguas, estas unidades aparecen frecuentemente en estructuras argumentativas, donde desarrollan un valor resultativo, consecutivo o conclusivo. El trabajo analiza pormenorizadamente tanto esos usos como los que desarrollan *alors* y *atunci* en el nivel interdiscursivo, donde permiten definir la posición del hablante frente a su interlocutor, entre otras funciones. El trabajo, aunque muy completo en su inventario, no logra trascender la pura descripción y se echa en falta más reflexión y justificación de los datos.

Por último, Corinne Rossari, se interroga en «How does a concessive value emerge?» (pp. 237-260) sobre el surgimiento, en perspectiva diacrónica, de un valor concesivo, concebido aquí como un valor pragmático emanado de diferentes valores semánticos (así, por ejemplo, causal en fr. *pourtant*, temporal en *cependant*, o de manera en *toutefois*). Sirviéndose de la distinción de Marion Carel entre las nociones de «accordé», «pris en charge» y «conçu», y a través

del análisis diacrónico de unidades francesas como *certes*, *en effet*, *effectivement*, *d'accord* o *soit*, Rossari llega a la conclusión de que el valor concesivo de un segmento del discurso resulta del contraste entre el contenido presentado como base compartida (y, por tanto, aceptada) y el contenido presentado como una idea que el hablante respalda. Del análisis de estas unidades se extrae además el interesante corolario de que el cambio lingüístico no es solo una cuestión de pragmaticalización, sino un fenómeno más amplio que se relaciona, entre otras cuestiones, con los hábitos estilísticos de los hablantes.

Cierra el volumen Piera Molinelli con «The development of functional roles and Romance languages: Processes and patterns» (pp. 261-271), en el que se recapitulan las principales conclusiones del libro y con el que se pretende enriquecer el debate en desarrollo sobre los marcadores del discurso y los marcadores pragmáticos, cuya polifuncionalidad opera tanto en el nivel sintagmático como en el paradigmático. La restricción al ámbito romance de las lenguas estudiadas y la perspectiva diacrónica, que en algún caso alcanza hasta el ancestro, común permiten ejemplificar la recurrencia intra- e interlingüística de estos desarrollos y la repetición de ciertos itinerarios, patrones diacrónicos de cambio funcional de naturaleza cíclica –según aclara la propia Molinelli, «cycles of pragmaticalization represent frequent, productive and iterative processes through which lexical elements, which have acquired a pragmatic function, are gradually replaced by different source lexemes, which progressively take over the functions originally performed by the replaced forms» (p. 269)–.

Se ofrecen, por último, el elenco de referencias bibliográficas (actualizadas y de procedencias variadas, como sus autores, y no mayoritaria o exclusivamente anglosajona, como suele ser habitual en las publicaciones de ese ámbito lingüístico, lo que ha de interpretarse en términos muy positivos), y los siempre útiles índices de autores y de materias.

Como valoración general, cabe decir que en el volumen conviven trabajos que, incluso presentando análisis de cuestiones muy marginales, se implican en la reflexión teórica sobre el planteamiento del volumen, mientras que otros no pasan de ser estudios de caso con un alcance muy restringido. Aun así, como se ha señalado al comienzo de esta reseña, el vínculo que impone la perspectiva diacrónica, la circunscripción al ámbito romance y la gran calidad de la mayor parte de los estudios hacen de esta obra una lectura muy recomendable.

LUIS UNCETA GÓMEZ
Universidad Autónoma de Madrid